



录音材料

Examen para intérpretes de nivel II **Traducción oral consecutiva**

Parte I

Traduzca los dos siguientes textos del español al chino

Escuchará una sola vez cada uno de los textos, puede tomar notas, y traduzca oralmente del español al chino en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

1. 下面是关于联合国秘书长科菲·安南生平的介绍

Kofi Annan nació el 8 de abril de 1938 en Kumasi de Ghana en el seno de una familia acomodada. Su relación con la Organización de las Naciones Unidas se remonta a 1960, cuando pasó a trabajar en Nueva York como funcionario de las Naciones Unidas. Desde entonces, sólo ha abandonado las filas de la Organización de 1974 a 1976, años en los que fue director de la Compañía de Desarrollo Turístico de Ghana.

En su primera etapa, Kofi Annan desempeñó distintos cargos en la Comisión Económica de las Naciones Unidas para África en Addis Abeba, en la sede central de la ONU en Nueva York y en las oficinas de la Organización Mundial de la Salud, y fue jefe de Personal Civil de la Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas durante la guerra árabe-israelí de 1973. Cuando regresó de Ghana y hasta 1980, Annan fue jefe de los Servicios de Personal de la oficina en Ginebra del Alto Comisionado para los Refugiados de la ONU.

En la década de los ochenta se hizo más patente la ascensión de Kofi Annan dentro de las Naciones Unidas para alcanzar finalmente el rango de subsecretario general en 1990.

El 1 de enero de 1997, con 59 años, Kofi Annan inició su mandato como secretario general de las Naciones Unidas. Al inicio de su mandato fue alabado por la puesta en marcha de la Corte Penal Internacional, creada para juzgar el genocidio y los crímenes de guerra y que él mismo definió como "baluarte contra el mal". Además, Annan siempre se ha interesado por cuestiones sociales como la educación de las mujeres y la lucha contra el sida. Por su gestión en la ONU, el diplomático compartió con la ONU en 2001 el Premio Nobel de la Paz y fue reelegido en 2001 como secretario general.



No obstante, los dos mandatos de Kofi Annan han sido controvertidos. Meses después de ser elegido por primera vez, Annan fue amonestado por el Departamento de Estado de los Estados Unidos por su supuesta actitud indulgente con el régimen de Sadan Hussein. La última polémica está actualmente en los medios de comunicación. El secretario general fue acusado de corrupción y favoritismo dentro del programa de la ONU “Petróleo por Alimentos”, al haber influido supuestamente para que la empresa en la que trabaja su hijo Kojo fuera contratada por la Organización. Aunque no ha podido demostrarse la implicación de Kofi Annan, ha recibido duras críticas por no estar al corriente de las operaciones dentro del programa.

A pesar de estos escándalos, Kofi Annan es un diplomático respetado y admirado por su coherencia y por su tenacidad, como demostró en su intento por frenar la guerra en Irak en 2003. Los que están acostumbrados a su mirada directa y seria, pero a la vez serena y cercana, destacan de él su constancia, su intuición y su sentido de la responsabilidad.

Parte II

Traduzca los dos siguientes textos del chino al español

Escuchará una sola vez cada uno de los textos, puede tomar notas, y traduzca oralmente del chino al español en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

1. 下面是一篇关于节约资源的录音

节约是对资源的充分利用,有利于增进人与自然之间的和谐。人类的生存依赖于自然。自然是人类的母亲,给人类不仅提供了活动场所,而且提供了物质和能量。然而,这些物质和能量并不是取之不尽、用之不竭的。人类的发展进步离不开自然资源,而自然资源的总量有限,许多资源又不是再生的。因此,要实现人类一代又一代的发展,就必须合理地使用资源。

遗憾的是,很长时间以来,很多人盲目追求经济发展,无节制地攫取自然资源。在创造大量财富的同时也付出了环境恶化和生态失衡的代价,人与自然之间的和谐关系受到了严重破坏。面对这样的状况,只有注意节约资源,提高资源利用效率,在保护自然与发展之间找到平衡点,才能不断增进人与自然之间的和谐。

从这个角度看,我们把节约资源、发展循环经济作为基本国策,的确是明智之举。

节约有利于增进社会自身的和谐。节约对个人来说是一种生活方式,对整个社会来说则是一种美好的理想境界。



人们都希望生活在一个和谐的社会中。把希望变为现实，构建社会主义和谐社会，离不开全体社会成员的共同努力，而节约正是我们对社会履行职责的方式之一。

参考答案

Parte I

1.

科菲·安南 1938 年 4 月 8 日生于加纳科马希的一个富裕家庭。他与联合国的渊源可以追溯到 1960 年。那一年，安南作为联合国的官员来到纽约工作。从那时候起，除了 1974 至 1976 年担任加纳旅游开发公司经理期间，他从没有离开过联合国。

在联合国工作初期，安南曾在驻亚的斯亚贝巴的联合国非洲经济委员会、驻纽约的联合国总部和世界卫生组织办事处担任过不同职务，在 1973 年的阿以战争期间任联合国紧急部队文职人员主任。从加纳回来后到 1980 年，任联合国难民事务高级专员公署驻日内瓦办事处人员服务部主任。

上世纪 80 年代，安南在联合国的提升更加引人注目，最后于 1990 年升任副秘书长。

1997 年 1 月 1 日，59 岁的安南开始担任联合国秘书长的职务。任职初期，他因启动国际刑事法庭的工作而受到表彰，该法庭是为审判种族绝灭的行为和战争罪行而设立的，安南本人把这个法庭称为“与邪恶斗争的堡垒”。此外，安南还一直关注妇女的教育、与艾滋病作斗争等社会问题。由于他在联合国中的工作，这位外交官在 2001 年与联合国共同获得了诺贝尔和平奖，并于 2001 年再次当选为秘书长。

但是，对安南的两任秘书长工作是有争议的。第一次当选后几个月，曾因他对萨达姆政权的所谓宽容态度而受到美国国务院的敲打。最近一次的争议目前正在媒体上进行。秘书长被指责在联合国石油换食品计划中有腐败和任人唯亲的行为，因为他涉嫌对联合国与他儿子 Kojo 所在的公司签约施加了影响。虽然未能证实安南与此事有牵连，他还是由于未能了解计划的执行情况而受到了严厉的批评。



虽然有这些丑闻，安南仍是一位因其始终如一和坚忍不拔的品质而受到尊重敬佩的外交家，正如他于 2003 年为阻止伊拉克战争时所表现的那样。习惯于他那直率严肃、平静而又亲切眼神的人，都强调他具有坚毅、果断和负责精神。

Parte II

1.

Economizar, que significa hacer pleno uso de los recursos, contribuye a aumentar la armonía entre las personas y la naturaleza. La subsistencia del ser humano depende de la naturaleza. Ésta es la madre de aquél, ya que no sólo le da un entorno donde actuar, sino también le suministra materiales y energía. Sin embargo, éstos no son inagotables. El ser humano no podrá obtener su desarrollo y progreso sin recursos naturales, que existen en cantidades totales limitadas, mientras que muchos de ellos no son renovables. Por lo tanto, para alcanzar un desarrollo continuo de generación en generación, la gente ha de utilizar de manera racional los recursos.

Lamentablemente, durante largo tiempo muchas personas han procurado a ciegas el desarrollo económico y se han apoderado sin restricciones de recursos naturales. Al crear cuantiosas riquezas, se ha pagado alto deteriorando el medio ambiente y el equilibrio ecológico, por lo que se ha visto seriamente dañado el equilibrio entre el ser humano y la naturaleza. En vista de esta situación, siempre que nos cuidemos de ahorrar los recursos, elevar el rendimiento de su utilización y encontrar el equilibrio entre la protección del medio ambiente y el desarrollo, lograremos fomentar de continuo la convivencia armoniosa entre el ser humano y la naturaleza.

Visto desde este ángulo, es algo sensato el que hayamos formulado como una política fundamental del Estado el ahorro de recursos para fomentar la economía circular.

Economizar contribuye a aumentar la armonía de la propia sociedad. Para una persona, esta es una forma de vida, y para toda la sociedad, un bello ideal.

Todo el mundo desea vivir en una sociedad armoniosa. Para hacer realidad este deseo y edificar una sociedad socialista armoniosa, se requieren los esfuerzos mancomunados de todos los miembros de la sociedad, y economizar es justamente una de las formas con las cuales asumimos nuestra responsabilidad ante la sociedad.